

Муретов М. Д. Господь Иисус Христос был ли свержен со скалы Назаретянами? [Лк. IV, 29–30] // Богословский вестник 1897. Т. 2. № 4. С. 92–105 (2-я пагин.).

Господь Иисусъ Христосъ былъ ли сверженъ со скалы Назаретянами?

(Лук. 4, 29--30).

Указанное мѣсто Евангельское св. Ефремъ Сиринъ въ своемъ толкованіи на Четвероевангеліе, переводимомъ на русскій языкъ въ „Богословскомъ Вѣстникѣ“, объясняетъ въ томъ смыслѣ, что разгнѣванные Назаретяне не только довели Господа до вершины горы *съ намѣреніемъ низвергнуть* Его со скалы, но и *дѣйствительно низвергли* Его, хотя силою Своего божественнаго всемогущества Господь не упалъ внизъ и, невредимо пройдя посреди Своихъ враговъ, медленно отъ нихъ удалился. Между тѣмъ греческій, такъ называемый, принятый текстъ (*textus receptus*), какъ и многіе древніе переводы говорятъ, повидимому, только *о намѣреніи* Назаретянъ низвергнуть Господа, каковое намѣреніе, однако же, не исполнилось, такъ какъ Господь невредимо прошелъ посреди Своихъ враговъ, прежде чѣмъ они могли приступить къ исполненію своего намѣренія: „и повели Его на вершину (слав. *ведоша до верху*) горы... чтобы свергнуть Его (да быша Его низринули); но Онъ, прошедъ посреди ихъ, удалился (идяше)“. Такъ толкуютъ это мѣсто всѣ греческіе и латинскіе церковные писатели. Тертуллианъ ¹⁾ въ опроверженіе Маркіонова лжеученія о призрачности плоти Христовой ссылается на это евангельское повѣствованіе и говоритъ, что „призракъ не допустилъ бы того, чтобы быть насильственно схваченнымъ и *влекомымъ до утеса*, ибо хотя и удалися посреди ихъ, но сна-

¹⁾ Adversus Marcionem, Lib. IV, cap. 8, Opera ed. Oehler, Lips. 1854. Т. 2, p. 172.

чала подвергся насилію, а потомъ уже былъ отпущенъ“ (apud Nazareth..... *ejectus* refertur. Нич прimum manus ei injectus animadvertens necesse habeo jam de substantia ejus corporali praefinice, quod non possit phantasma credi qui contactum et quidem violentia plenum detentus et captus et *ad praecipitum usque protractus* admiserit, *nam etsi per medios evasit*, sed ante jam vim expertus et postea dimissus). Такимъ образомъ Господь былъ только *доведенъ до утеса*, но сверженъ не былъ. Такъ, очевидно, толковалъ и Маркіонъ, ибо въ противномъ случаѣ онъ долженъ былъ бы перетолковать это чудо въ пользу своего лжеученія о тѣлѣ Христовомъ и Тертуліанъ уже не могъ оставить это безъ вниманія. *Св. Амвросій Медиоланскій* ¹⁾ говоритъ въ объясненіе Лук. 4, 29 — 30: „Нич (Dominus) in supercilium montis *praecipitandus* adscenderat, et ecce per medium illorum, mutata subito vel obstupefacta furentium mente, descendit т. е. на верширу горы восходилъ Господь, какъ имѣвшій подвергнуться низверженію, и вотъ посредиѣ ихъ (Назаретянъ) нисходитъ (съ горы), такъ какъ разсвирѣпѣвшіе Назаретяне подверглись умоизступленію или оцѣпенѣнію“, — такимъ образомъ только *имѣлъ быть низринутъ* (*praecipitandus*), по намѣренію Назаретянъ, а не *низринутъ* (*praecipitatus*), *Св. Кириллъ Александрійскій* говоритъ: *μέχρι ὀφροῦς τοῦ βροῦς ἀλοχορίζοντες κορυφῶν ἐγένεи ἐπεχειροῦν, ὁ δὲ διεξήει διὰ μέσου αὐτῶν, οὐδ' ὄσον εἰπεῖν λόγον τινὲ θέμετος τῆς ἐπιβουλῆς αὐτῶν*, — т. е. довели до вершины горы и *намѣревались* подвергнуться низверженію со скалы, Онъ же прошелъ посреди ихъ, не обращая никакого вниманія на ихъ умыселъ“ ²⁾. Въ греческихъ *Катенахъ* ³⁾ на евангеліе отъ Луки, составленныхъ на основаніи толкованія *Тита епископа Вострійскаго* (въ Аравіи, жилъ около

¹⁾ Expositio in Lucam, Lib. IV, cap. 56, — Opera ed. Benedict. (in octavo) Paris. 1836, t. 2, p. 486, col. 2.

²⁾ In Lucam, ad. h. loc. Migne, Patrologia Graeca, t. 72, col. 544, D. — 345, A.

³⁾ Cramer, Catenaе Graecorum Patrum in Novum Testamentum. Oxon. 1844, t. 2, p. 38. Ср. С. R. Gregory, Prolegomena ad Tischendorf. ed. VIII, Lipsiae, 1894, p. 1228, — u Bibliotheca maxima, ed. Bigne, t. IV, p. 423; et ejecerunt illum extra civitatem. Qua de causa, cum cum ex monte praecipitem dare vellent, ipse per medium illorum transgressus abiit?

362 — 371 гг.). читается: διὰ τί ἐκβαλλόντων αὐτῶν „ὥστε κατακρημνίσαι αὐτὸν“, αὐτὸς „διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο“, — т. е. почему, когда Назаретяне вывели Господа „чтобы низвергнуть Его“, Онъ „прошедъ среди ихъ удалился“? *Θεοφιλικτῆ Βολγαρικῆ* (читая εἰς τό): *Ἐπειρῶντο κατὰ κρημνίσαι αὐτόν· ἀλλ' αὐτὸς διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύθη*, т. е. пытались низвергнуть Его, но Онъ, пройдя среди ихъ, удался ¹⁾. *Ἐβθιμῆ Ζυαβενз*: *ἔδειξαν ἐρετῦθεν ἀγαθίους σημείων ἑαυτοῦς. . . ἔφ' ὧν ἐπιχείρησαν*, т. е. и показали себя недостойными чудесъ тѣмъ, что *пытались совершить* ²⁾.

Такое, повидимому, полное несоотвѣтствіе толкованія св. Ефрема съ прямымъ смысломъ евангельскаго текста и общепринятымъ толкованіемъ даннаго мѣста естественно можетъ казаться недоумѣннымъ и вызывать рядъ вопросовъ, на кои мы спѣшимъ дать посильные отвѣты.

Первый вопросъ: вѣренъ ли и точенъ ли самый русскій переводъ даннаго мѣста изъ творенія св. Ефрема? Переводъ этотъ дѣлается съ латинскаго текста, представляющаго также переводъ армянскаго, сдѣланный сначала мекхитаристомъ *Aucher*’омъ и провѣренный потомъ профессоромъ *Moelsing*’омъ ³⁾. Въ этомъ латинскомъ текстѣ соотвѣтственные мѣста читаются такъ: *et assumpserunt eum et foras duxerunt ad praecipitium montis* ⁴⁾... *Propter suam libertatem eum dejecerunt, propter divinitatem suam non cecidit. Quum libertas eum vellet detrudere, aër se submittens alis suis eum suscepit. Non cecidit* ⁵⁾... *Nazaraei autem videntes, eum in ipsa totam terram Israël spernere, gentes autem immoderate honorare, insurrexerunt contra eum et et apprehendentes eduxerunt et detulerunt eum* ⁶⁾, — т. е. взяли Его и вывели вонъ къ вершинѣ горы... По своей волѣ Назаретяне *низвергли* Его, но по Своему Божеству Онъ не уналь. Между тѣмъ какъ воля Назаретянъ хотѣла низринуть Его, *воз-*

¹⁾ *Ἐβθιμῆ εἰς εὐαγγέλιον*, Romae, 1562, σελ. 231.

²⁾ *Comm. in Lucam*, ad h. l. ed Migne, Gr. t. 129, col. 916, B.

³⁾ *Evangelii concordantis expositio facta a sancto Ephraemo doctore syro, in latinum translata a S. B. Aucher et Moelsing*, Venet. 1876.

⁴⁾ *Ibid.* p. 129.

⁵⁾ *Ib.* p. 130.

⁶⁾ *Ib.* p. 130—131.

духъ, распространись долу подъ Нимъ, подъялъ Его на своихъ крылахъ. Не упалъ... Видя, что Онъ отвергаетъ въ нихъ всю землю Израилеву, а язычниковъ удостоиваетъ преевеликой чести, Назаретяне возстали противъ Негои, схвати въ, вывели и *незвергли* Его“. Рѣчь настолько ясна и опредѣленна, что не можетъ быть никакикъ колебаній относительно того, какой смыслъ данному евангельскому тексту даетъ святой толкователь.

Но, въ виду необычности такого толкованія и его кажущагося несоотвѣтствія съ евангельскимъ текстомъ, возникаетъ *другой вопросъ*: слѣдуетъ ли это толкованіе признавать подлиннымъ толкованіемъ св. Ефрема, этого „столпа церкви, великаго отца и вселенскаго учителя, пророка сирскаго. духовнаго философа и богодухновеннаго толкователя всего писанія, начиная книгою Бытія и кончая Апокалипсисомъ“¹⁾? Законность и естественность этого вопроса увеличиваются, во 1-хъ, тѣмъ, что мы имѣемъ дѣло хотя и съ провѣреннымъ, но все же *латинскимъ переводомъ* съ армянскаго текста, причемъ всегда, конечно, остается возможность подозрѣвать нѣкоторыя неточности, если даже и не прямыя искаженія,—и во-2хъ, еще болѣе тѣмъ, что самый армянскій текстъ, хотя и принадлежитъ глубокой древности, но все же есть *переводъ* съ сирскаго подлинника, допускающій полную возможность предполагать въ немъ разнаго рода неточности и искаженія подлинника, равно какъ и прибавленія къ нему. Къ удовольствію нашему есть полная возможность сдѣлать не только *общую* повѣрку армянскаго перевода толкованія св. Ефрема на четвероевангеліе сирскимъ подлинникомъ, но и *въ частности*—толкованіе св. Ефремомъ даннаго мѣста евангельскаго посредствомъ параллельныхъ мѣстъ къ этому толкованію какъ въ томъ же твореніи св. Отца, такъ и въ одномъ изъ сирскихъ его стихотвореній.

Общая повѣрка армянскаго текста толкованія св. Ефрема на четвероевангеліе посредствомъ сирскаго оригинала въ настоящее время стала возможною благодаря *Сирскимъ фрагментамъ толкованія св. Ефрема Сирсина*

1) См. предисловіе къ русскому переводу толкованіе св. Ефрема Сирсина на посланія св. Ап. Павла, стр. 1.

принадлежности данного толкованія св. Ефрему имѣеть то, что это толкованіе св. Ефрема стоитъ не одиноко въ сирской церковной литературѣ. Такъ въ одной изъ бесѣдъ *Афраата*, старшаго современника св. Ефрема (1-я пол. IV в.), читается: *ܘܝܘܬܘܥܘܢܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ*, то-есть „и явилъ силу величія Своего, когда низвержень былъ съ высоты въ глубину и не былъ поврежденъ“¹⁾. Отсюда вполне естественна мысль о какомъ-либо общемъ первоисточникѣ для такого толкованія у древнесирскихъ писателей, каковымъ первоисточникомъ для св. Ефрема и Афраата могъ служить Диатессаронъ Таціана²⁾, коимъ, какъ извѣстно, пользовались эти писатели³⁾, или же самый древнесирскій текстъ евангельскій, коимъ пользовался и Таціанъ⁴⁾.

Это послѣднее замѣчаніе ведетъ насъ къ *третьему и главнѣйшему вопросу*: возможно ли такое толкованіе *экзегетически* и не есть ли оно плодъ простаго недоразумѣнія экзегетовъ или переводчиковъ по отношенію къ греческому ли, или же сирскому тексту евангельскому?

Греческій текстъ Лук. 4, 29—30 дошелъ до насъ въ двоякомъ чтеніи. Одно, коему слѣдуетъ и общепринятый текстъ (*textus receptus*), имѣется въ такомъ видѣ: *καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤραγον αὐτὸν ἕως ἄκρον τοῦ ὄρους (ἄ) ὃ (δ) ἢ πόλις ἠζοδομήτο αὐτῶν, εἰς τὸ κατακλιθῆναι αὐτὸν, αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο*, буквально: „и возставъ изгнати Его вонъ изъ города и отвели Его до вершины горы, на коей городъ былъ построень ихъ, *на низверженіе* (= Слав.: во еже низривнути) *Его*. Онъ же, пройдя по среди ихъ, уходилъ (*imperfectum* слав: вляше)“⁵⁾. Такъ читають кодексы:

¹⁾ Смъ въ изданіи *Parisota* въ *Patrologia Syriaca*, p. 1. t. 1. Parisiis, 1894, pag. 93, lin. 5—6 de sup. Ср. Zahn, *Forschungen zur Geschichte des Neutestamentlichen Kanons und der altkirchlichen Litteratur*, I Th. § 32, S. 15 и 155, прим. 7.

²⁾ Сръ по изданію *Clusea*, *Tatiani Evangeliorum harmoniae arabice, nunc primum e fundis codicis sinit et translatione latina donavit*. Romae, 1888, XVIII, p. 22. Parisot, *ib.* n. 6.

³⁾ Parisot, *Praefatio* n. XLIV s. 11, и предисловіе къ русскому переводу толкованія св. Ефрема на посланія Ап. Павла и *Moisinger et Aucher*, *Evangelii concordantis expositio facta a Sancto Ephraemo, praefat*.

⁴⁾ Смъ ниже чтеніе невооткрытаго Синайскаго кодекса Сирскаго.

Александрійскій V в. (A), Ефрема Сирива V в. (C) и обозначаемые сиглами (у Тишендорфа): *I*, *A*, *A* (IX—X в.) и мя. др. Другое чтеніе вмѣсто *εις το καταχωρησισι αυτου* имѣеть *ὁ οτε καταχωρησισι αυτου*. Такъ въ кодексахъ: Синайскомъ IV в. (s¹), Ватиканскомъ IV в. (B) Безы IV в. (D), Парижскомъ VIII в. (L), въ нѣкоторыхъ минускулахъ, въ Коптскомъ пореводѣ ¹⁾, у Оригена въ толкованіи на Евангеліе Іоанна ²⁾, Тита Бострійскаго и св. Кирилла Александрійскаго ³⁾. Славянскій: „да быша его низринули (древне-сла. Маріин. и Зограф. глаголическія евангелія: да кж и низринжи, св. Алексея: да извергоутъ и).—Италійскій и Вульгата: ut praecipitarent enim — не даютъ рѣшительныхъ указаній на то чтеніе, коему они слѣдуютъ, хотя, кажется, болѣе благоприятствуютъ второму чтенію. Ср. однакоже Слав. пер. Лук. 20, 20, — Мато. 27, 31 и др.). Это второе чтеніе, при современномъ состояніи науки, должно быть признано болѣе подлиннымъ, такъ какъ оно болѣе удостовѣрено древнѣйшими свидѣтелями (код. Син. Ват. Копт. пер. и Оригенъ). Къ такому же заключенію ведетъ и то общепризнанное правило всякой текстуальной критики, по коему труднѣйшее чтеніе считается болѣе древнимъ и наоборотъ—чтеніе имѣющее характеръ истолкованія текста, устраненія изъ него возможнаго недоумѣнія, неясности и под.—считается позднѣйшимъ. Примѣняя это правило къ данному случаю, находимъ, что чтеніе *εις το* яснѣе указываетъ только на намѣреніе Назаретянъ и стремится устранить возможность понимать *ὁ οτε* въ значеніи союза не *црли*, а *слѣдствія*,—то есть: это чтеніе легко могло явиться вслѣдствіе желанія устранить мысль, что Назаретяне не намѣревались только свергнуть Господа со скалы, но дѣйствительно низвергли Его, каковую мысль можетъ давать союзъ *ὁ οτε*. Наконецъ о томъ же свидѣтельствуеть и сравнительно рѣдкое употребленіе у св. Луки оборота *εις το сѣ слѣдующимъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ глагола*—для выраженія нѣли или намѣренія. Кромѣ

1) См. у Tischendorf'а. Novum Testamentum graece, editio octava maior, vol. 1. p. 461.

2) Comment. in Iohannem, t. X, cap. 1, ed. Migne, t. XIV, col. 309. A.

3) Цитаты см. выше

неудостовереннаго Лук. 4, 29 этотъ оборотъ встрѣчается въ рукописныхъ текстахъ писаній св. Луки еще четыре раза: Лук. 5, 17,—20, 20,— Дѣян. 3, 19 и 7, 19. По только Лук. 5, 17 и Дѣян. 7, 19 это чтеніе, при современныхъ научныхъ данныхъ по критикѣ новозавѣтнаго текста, должно быть признано вполнѣ достовѣрнымъ; такъ какъ не имѣется разночтеній въ этихъ мѣстахъ. Но въ другихъ двухъ мѣстахъ таковыя разночтенія имѣются, именно: у Лук. 20, 20 вмѣсто *εις το* кодд. А, Г, А, А, П читаютъ, какъ и въ 4, 29, *ὅστε* кодд. κ, В, D, L и кромѣ того С, читающій *εις το* въ 4, 29,— а въ Дѣян. 3, 19, вмѣсто *εις* кодд. А, С, D, и пр. читаются *προς* въ кодд. κ, В и мн. др. ¹⁾. Такимъ образомъ въ двухъ, значительныхъ по объему и разнообразныхъ по содержанію, книгахъ св. Луки только *дважды* или *трижды* (если включить сюда Лук. 20, 20, какъ болѣе вѣроятное чтеніе) можетъ быть удостоверено употребленіе *εις το* съ неопредѣленнымъ наклопеніемъ. А это свидѣтельствуетъ о томъ, что разсматриваемый оборотъ не принадлежитъ къ излюбленнымъ особенностямъ слововыраженія или стили св. Луки, — и потому въ спорныхъ случаяхъ, по правиламъ текстуальной критики, должно отдавать предпочтеніе оборотамъ, болѣе употребительнымъ у священнаго писателя, именно: въ 4, 29 евангелія Луки должно читать *ὅστε*, какъ и въ Дѣянїяхъ 3, 19—*προς*.

Что же касается до значенія этого оборота, то во всѣхъ историческихъ новозавѣтныхъ писанїяхъ онъ употребляется при указанїи на *такую цѣль*, которая представляется *фактически осуществившеюся* какъ Лук. 5, 17: и Дѣян. 7, 19. Относительно же сомнительныхъ мѣстъ Лук. 20, 20 и Дѣян. 3, 19 должно замѣтить, что, какъ уже таковыя *сомнительныя* чтенія, они не могутъ имѣть рѣшительнаго значенія для опредѣленія обычнаго смысла оборота *εις το* съ *неопредѣленнымъ* у св. Луки.

Изъ другихъ историческихъ новозавѣтныхъ писаній этотъ оборотъ встрѣчается *трижды* у Матѳ. 20, 18,—26, 2,—27, 31 и *разъ* у Марк. 14, 55 (здѣсь есть, хотя и не имѣющее критическаго значенія, разночтеніе съ *ἵνα*). Во

¹⁾ См. Tischendorf, *ibid.* ad h. l. vol. I. p. 667 и vol. II. p. 27.

всѣхъ этихъ случаевъ рѣчь о такой цѣли, которая или исполняется въ ближайшемъ времени, или представляется какъ осуществившаяся уже (писателемъ) и имѣющая осуществиться (говорящимъ).

Также и въ учительныхъ книгахъ Новаго Завѣта этотъ оборотъ употребляется о такой цѣли, осуществленіе коей мыслится писателемъ или какъ уже бывшее, или какъ наступающее, или же какъ долженствующее и имѣющее быть при извѣстныхъ условіяхъ. См. Римл. 4, 11. (дважды). 16, 18,—6, 12,—7, 4, 5,—8, 29,—11, 11,—12, 2, 3,—15, 8, 13, 16,—1 Коринф. 8, 10,—9, 18,—10, 6,—11, 22, 33,—2 Коринф. 1, 4,—4, 4,—7, 3,—8, 6,—Ефес. 1, 18,—Филипп. 1, 10,—1 Оссал 2, 16,—3, 2, 5, 10, 13,—4, 9,—2 Оссал. 1, 5,—2, 2, 6, 10, 11,—3, 9,—Евр. 2, 17,—7, 25,—8, 3,—9, 14,—11, 3,—12, 10.—13, 21,—Іак. 1, 18.

Такимъ образомъ, если признать у Лук. 4, 29 достовѣрнымъ чтеніе *ὡς τὸ κατασφραγίσαι*, то и тогда, основываясь на употребленіи этого оборота у самого св. Луки, а также въ евангеліяхъ Матѳея и Марка, какъ отчасти и въ посланіяхъ Ап. Павла и Ап. Іакова,—получается полная экзегетическая возможность *представлять осуществившимся* это *τὸ κατασφραγίσαι*, т. е. Назаретяне дѣйствительно сбросили Христа со скалы, но Онъ не уналь, а прошелъ невредимо сквозь толпу Своихъ враговъ.

Но по пѣмъ современнымъ даннымъ науки, занимающейся критикою новозавѣтнаго текста, подлиннымъ должно признать чтеніе: *ὅστε κατασφραγίσαι αὐτόν*. Говоря вообще, независимо отъ словоупотребленія св. Луки и другихъ новозавѣтныхъ писателей, союзъ *ὅστε* (буквально *что и*) можно понимать въ значеніи: или *слѣдствіи* (*-такъ что*) или *цѣли* (*-чтобы*),—первое значеніе обычное, второе—болѣе рѣдкое. Обращаясь затѣмъ къ новозавѣтному словоупотребленію, мы находимъ, что у св. Луки, со включеніемъ Лук. 4, 29, союзъ *ὅστε* съ неопредѣленнымъ наклопеніемъ, какъ въ Евангеліи такъ и въ Дѣянїяхъ, встрѣчается всего *тринадцать разъ*. Изъ нихъ въ большинствѣ (10 разъ) случается пѣтъ вариантовъ, слѣдовательно мы имѣемъ дѣло здѣсь съ вполнѣ достовѣрными чтеніями. Примѣчательно, *во всѣхъ этихъ десяти вполнѣ достовѣрныхъ*

чтеніяхъ разсматриваемый оборотъ употребленъ для *выраженія сладствія* и не можетъ указывать на *цѣль*. Таковы: 5, 7,—12, 1,—Дѣян. 1, 19,—5, 14—15,—14, 1,—15. 39,—16, 26,—19, 10. 11—12. 16.

Остальные *три* случая имѣють, хотя и неустовѣренныя, разпачтенія, что, конечно должно, ослаблять ихъ доказательность въ нашемъ разсужденіи. Притомъ одинъ случай Лук. 4, 29 долженъ быть исключенъ потому, что онъ составляетъ предметъ изслѣдованія нашего и допускаетъ полную возможность перевода чрезъ „*такъ что*“.

У Лук. 9, 52 вмѣсто *ὅστε* A, C, D и др. мн. читають *ὡς*; такіе авторитеты, какъ * B (Син. и Ват. кодд.), древне-латин. кодд. IV—V вв. (Vergell. Veron.) и др. ¹⁾,—такъ что, въ виду этихъ авторитетовъ и постояннаго, въ огромномъ большинствѣ случаевъ, употребленія *ὅστε* у Луки, чтеніе *ὡς* должно признать, вопреки Тисендорфу, болѣе достовѣрнымъ ²⁾. Кромѣ того, если даже въ данномъ случаѣ и читать *ὅστε*, все же не будетъ рѣшительно исключена возможность толкованія этого союза въ значеніи *сладствія* (*такъ что*), а не *цѣли* (*чтобы*), т. е. не исключена возможность такого перевода: „и послалъ вѣстниковъ предъ лицемъ Своимъ,—и пойдя вошли въ городъ Самарянскій, *такъ что приготовили* (мѣсто остановки) *Ему*,—и не приняли Его“. Т. е. Лук. 9, 52 можно понимать такъ, что вѣстники дѣйствительно приготовили мѣсто остановки для Господа и учениковъ Его въ самарянскомъ городѣ, что, конечно, нисколько не исключаетъ возможности *испринятія Господа* жителями того города въ качествѣ Учителя, Пророка и Чудотворца. Невролжительную остановку Господа и Его учениковъ въ попутномъ городѣ нельзя отождествлять съ уснѣшною проновѣдью евангелія въ немъ.

Единственный случай употребленія *ὅστε* съ ясно опредѣляющимся значеніемъ *цѣли* (коей осуществленіе мыслится: дѣйствующими лицами—въ ближайшемъ будущемъ, а писателемъ—въ болѣе или менѣе отдаленномъ) представляеть Лук. 20, 20: ἀπέστειλαν ... ἵνα ἐπιλάβονται . ὅστε παραβώμεν . . и подослали лукавыхъ людей... чтобы уловили Его... *такъ*

¹⁾ Tischeudorf, ad h. l. vol. I. p. 542

²⁾ Ibid.

чтобы предать Его“.... Но именно въ этомъ-то единственномъ случаѣ вмѣсто *ὅστε*, какъ κ, Β, С, D. и др., читаютъ *εἰς τό* такіе авторитеты, какъ *Α, Γ, Δ, Π.*, и большинство, — другіе, какъ Итал. IV—V вв., Готскій и Сирскій по кодд. Курет. и Сип. замѣняютъ союзомъ „и“, повторяющимъ предъидущее (*ἔτα*¹⁾).

Общій выводъ изъ разсмотрѣнія всѣхъ одиннадцати случаевъ употребленія союза *ὅστε* въ текстѣ писаній св. Луки получается такой: если изъ тринадцати случаевъ въ десяти несомнительныхъ случаяхъ *ὅστε* имѣетъ значеніе союза, выражающаго *слѣдствіе* и означающаго „такъ что“ и не можетъ имѣть значенія союза *цѣли*—„чтобы“, — затѣмъ: если въ одномъ сомнительномъ случаѣ должно предпочесть чтеніе *ὅς* вмѣсто *ὅστε*, причеиъ и этотъ послѣдній союзъ можетъ быть здѣсь толкуемъ какъ въ значеніи *цѣли*, такъ и въ значеніи *слѣдствія*, (Лук. 9, 52). — а въ другомъ сомнительномъ же случаѣ, гдѣ выражается *цѣль*, а не *слѣдствіе*, можно предпочесть *εἰς τό* вмѣсто *ὅστε* (Лук. 20, 20): то въ остальномъ сомнительномъ случаѣ, (Лук. 4, 29), предпочитая чтенію *εἰς τό* чтеніе *ὅστε*, если не должно, то во всякомъ случаѣ можно понимать этотъ союзъ въ такомъ же смыслѣ, въ какомъ онъ употребленъ св. Лукою въ десяти несомнительныхъ случаяхъ, т. е. въ значеніи союза, выражающаго *слѣдствіе*, а не *цѣль*. Переводъ поэтому Лук. 4, 29: *ὅστε κατακοιμῆσαι* можетъ быть такой: „и отвели Его (даже) до вершины горы, на коей городъ ихъ былъ построенъ, *такъ что и* (даже) *свергли Его*, — Онъ же, пройдя среди ихъ, удалялся“ (*imperfectum*), т. е. медленно уходилъ отъ нихъ и они это видѣли, не бывъ въ состояніи предпринять что либо противъ Него.

¹⁾ Tischend. ad h. l. vol. 1. p. 667. Италійскіе кодексы по изд. Beisheim a, Cod aureus, p. 277. col. 1.—Cod. Lindobon. p. 20. col. 2.—cod. f² Corbejens. p. 94.—Готскій по изданію у Migne, Patrologiae cursus completus, series Latina, t. XVIII. col. 657—658. См. прилжч. къ 20. 20 Сирскій Куретонъ по изд. Fr. Baethgen, Der griechische Text des Curetonischen Syrens, p. 83 и Синайскій новооткрытый по изд. Bensly, Harris and Burkitt, Cambr 1894: The four Gospels in Syriac — from the sinaitic palimpsest, p. 212, col. 1. lin 4. subt., —исравнительно-параллельное изданіе Curet. и Sinait. Holtzhey, Münch 1896, Der neutd. cod. Syrus Sinaiticus,—p. 68 lin. 1. desup.

Обращаясь затѣмъ къ употребленію *ὄψε* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ у другихъ новозавѣтныхъ писателей, мы находимъ, что изъ *тридцати девяти* случаевъ (кромѣ разсматриваемыхъ *тринадцати* у Луки) этотъ союзъ выражаетъ *слѣдствіе*, а не *цѣль*, и долженъ быть переводимъ русскимъ „*такъ что*“, а не „*что бы*“: а) у Ап. Павла во *всѣхъ пятнадцати* случаяхъ, именно: Римл. 7, 6 (*такъ что* мы служимъ),—15, 19,—1 Кор. 1, 7,—5, 1 (*такъ что* нѣкто имѣеть),—13, 2, — 2 Кор. 1, 8,—2, 7,—3, 7,—7, 7—Филипп. 1, 13,— 1 Тессал. 1, 7. 8,—2 Тессал. 1, 4,—2, 4,— Евр. 13, 6,—б) въ 1 Петр. 1, 21 *единственный* случай („*такъ что* *вѣра* *ваша* *и* *надежда* *есть* *въ* *Бога*“, а не въ кого-либо другаго — подразумевается); в) во *всѣхъ одиннадцати* случаяхъ у еванг. Марка, именно: 1, 27. 45,—2, 2. 12,—3, 10. 20 (нѣк. немн. и неавторит. чит. *ὄψ*),—4, 1. 32. 37,—9, 26,—15, 5; и г) въ *восьми изъ двѣнадцати* случаяхъ у еванг. Матвѣя, именно: 8, 24, 28,—12, 22.—13, 2. 32. 54,—15 31,—27, 14. Остаются только *четыре* случая (изъ пятидесяти двухъ) и притомъ у *одного* евангелиста *Матвѣя*, когда этотъ оборотъ допускаетъ переводъ русскимъ союзомъ цѣли „*чтобы*“, именно: Матѣ. 10, 1,—24. 24,—15, 33 и 27, 1. Но Матѣ. 10, 1 и 24, 24 допускаютъ полную возможность и другаго, согласнаго со всѣми остальными и притомъ весьма многочисленными мѣстами Новаго Завѣта, перевода союзомъ *слѣдствія*, а не *цѣли*, именно такого: Матѣ. 10, 1: „дать имъ власть надъ духами нечистыми, *такъ что* *изгоняли* *и* *исцѣляли* всякую болѣзнь и всякую немощь“.—24, 24: „возстанутъ лжехристы и лжепророки и дадутъ знаменія великія и чудеса, *такъ что* *прельстятъ* (Слав: *якоже* *прельстятъ*), если (будетъ) возможно, и избранных“. Остаются только два случая, когда *ὄψε* съ неопредѣленнымъ можно понимать *только въ значеніи цѣли*: Матѣ. 15, 33 и 27, 1,—относительно коимъ должно замѣтить, что въ первомъ случаѣ этотъ оборотъ употребленъ въ рѣчи учениковъ, а во второмъ имѣются различія кодексовъ: D—VI вѣка (*ἵνα παραδόσωσιν*). S—IX—X в. (*ἵπρω*) и 69—XI—XII в. (на полѣ *δογατώσωσιν*). ¹⁾

1) Tischend. vol. I p. 190. ad. h. l.

Такимъ образомъ, употребленіе разсматриваемаго оборота у всѣхъ другихъ новозавѣтныхъ писателей вполнѣ тожественно съ употребленіемъ его во всѣхъ несомнѣтельныхъ случаяхъ у св. Луки, именно въ значеніи: „такъ что“.

А это совершенно однообразное употребленіе данного оборота у всѣхъ новозавѣтныхъ писателей ведетъ къ заключенію, что *экзегетически* вполнѣ законно и естественно понимать выраженіе Лук. 4, 29 въ смыслѣ *дѣйствительнаго сверженія* Господа со скалы Назаретянами, какъ толкуютъ данное мѣсто сирскіе писатели—Афраатъ и св. Ефремъ ¹⁾, хотя при этомъ не исключена рѣшительно и возможность толкованія этого мѣста въ смыслѣ только *несовершенствовагося намѣренія* Назаретянъ, какъ св. Амгросій Медиоланскій, св. Кирилль Александрійскій и др.

Но такъ какъ Афраатъ и св. Ефремъ толкуютъ сирскій текстъ, то возникаетъ вопросъ: толкованіе ихъ есть ли злоупотребленіе буквализмомъ экзегеса, какъ думаетъ Паризо,—или же оно имѣетъ для себя основаніе и въ древне-сирскомъ евангельскомъ текстѣ, какъ и въ греческомъ?

По современнымъ даннымъ науки, древнѣйшимъ представителемъ сирскаго евангельскаго текста должно признать новооткрытый *Синайскій кодексъ*, отъ коего (текста) въ зависимости стоялъ Диатессаронъ Таціана и за коимъ (по времени) уже слѣдуютъ *Куретоновъ кодексъ* и Пешитта-сирская вульгата ²⁾. Къ сожалѣнію, въ Куретоновомъ кодексѣ не сохранился изслѣдуемый текстъ. Слова, соответствующія греч. *ὅτε καταρτίσει αὐτόν*, въ Пешитта читаются такъ: *ܘܕܪܐ ܕܡܪܝܚܐ*.—а въ Синайскомъ: *ܘܕܪܐ ܕܡܪܝܚܐ*. Признакомъ большей древности второго чтенія служить употребленіе одного глагола, безъ дополненія „со скалы“, какъ и греческій *κατεκρίθη* (отъ *κρίνω*—*вѣржд.*, *вѣршина*, *скала*, *отверсъ* и под. и *κατὰ*—*съ*, *навѣ.*, *внизъ*.—буквально: *низвергнуть.* *внизъ свергнуть.* *сбросить сверху внизъ*). Кромѣ того въ Пешитта стоитъ предъ глаголомъ союзъ „а“ въ Синайскомъ — *ܘܕܪܐ*. Сдѣланное нами

¹⁾ Поэтому обвиненіе Афратъ, представлено въ немъ издателемъ, что ad litteram interdum anctius punitis, sensum extorquet ita. Cuiusmodi docet e monte vite neje tum с. Лук. 4, 29, 30. Démonstr. II, 23,—должно быть признано несомнѣтельнымъ (Parisot, ib. Praefat. c. III § 1. p. XLVIII)

²⁾ Holzhey. §§ 7. 9. 11.—S. 27—30, 36—47. 59

сравненіе древне-сирскихъ текстовъ дало намъ слѣдующіе выводы: греческое *ὅστε* съ неопр. накл. обычно передается сарск. *ܐܘܫܬܐ* и *ܐܘܫܬܐ* съ неопр., когда выражается или можетъ выражаться *цѣль=чтобы*,—а когда оно озпачаетъ или можетъ значить *слѣдствіе=такъ что*, тогда обычно передается чрезъ *ܐܘܫܬܐ* или *ܐܘܫܬܐ*. Поэтому вѣроятность есть предполагать, что Пешитта болѣе благопріятствуетъ чтенію *εἰς το*, а Синайскій—*ὅστε*. Итакъ: хотя вышеприведенныя слова Афраата и св. Ефрема болѣе соотвѣтствуютъ тексту Пешитта, чѣмъ Синайскаго кодекса (*глаголз* съ дополнительными: *сз горы, сз высоты*), но толкованіе названныхъ писателей (*и Таціана*) открываетъ возможность предполагать, что они или читали союзъ Синайскаго кодекса, что вѣроятнѣе,—или же толковали союзъ Пешитта въ значеніи *слѣдствія*, что менѣе вѣроятно ¹).

М. Муретовъ.

¹ ? Таціана такое толкованіе могло стоять въ связи съ его склонностью къ докетизму, хотя нѣтъ твердыхъ научныхъ основаній присвоить ему это заблужденіе. Во всякомъ случаѣ, само по себѣ это толкованіе не слѣдуетъ ни въ какой связи съ древне-христіанскимъ докетизмомъ, какъ доказываютъ это съ одной стороны Афраатъ и св. Ефремъ, а съ другой—Маркіонъ.